

交通事故用  
被害者の手引

# To the Victims of Traffic Accidents



**Keishicho**

Metropolitan Police Department

## Foreword

People tend to get upset for many reasons. One of the reasons is that they do not have enough information when most needed. It is all for this reason that the Metropolitan Police Department (MPD) has released this brochure in the belief that information here will assist a victim or his/her family members in getting rid of such anxiety as much as possible.

We know that, once victimized, people would be in a state of shock. They would say, "I don't believe what has actually happened" or "I'm totally at a loss as to what to do." In some cases, they are far more likely to be faced with financial problems.

However, this paradigm does not mean to say that such people must take care of their own problems all alone.

The brochure on your hand now is designed to answer some of the questions that you might come up with. Here are a few examples:

- *What could happen to my physical/mental condition when I become a victim?  
How should I handle it?*
- *How will the police investigation and trials in Japan proceed?*
- *What kind of cooperation will the police ask me to provide during investigation?*
- *How to settle civil cases involving damages?*
- *What is the Automobile Insurance System all about?*
- *What kind of support systems are available to me?*

It also contains contact information on several public organizations or counseling services available to you.

Flip through the pages looking for those services as the need arises. We expect that these public sources will provide you with some assistance in solving troubles or problems that weigh on you.

Moreover, the MPD maintains close and cooperative relations with those sources and works on how to solve such victims-related problems. Please feel free to contact us and ask anything. There must be a way out for you.

For the sake of readability, you might find several terms here that are not used exactly the same way as in legal reference books, but we hope that this brochure can remind you that there are useful sources always ready for you.

**Let us help you get your smile back.**  
**~ Just ask us for advice ~**

## はじめに

この小冊子は、交通事故にあわれた方やそのご家族に

- 被害にあったことで、心身にどのような反応が起きて、  
どう対応したらよいか
- 捜査や裁判は、どのような手続で進んでいくのか
- 捜査上、被害者やご家族にどのようなお願いをするのか
- 損害賠償などの民事上の問題解決は、どうしたらよいか
- 自動車保険とは、どのようなものか
- 被害者やご家族が利用できる支援制度には、どのようなものがあるのか

などについてお知らせし、情報不足から生じる様々な不安を少しでも解消できればと考えて作成したものです。

「事故にあったことが本当であるのか信じられない。」「どうしたらよいか分からない。」などの心の問題もあるでしょう。時には、経済的な問題が起こることもあるでしょう。

しかし、こうした問題に被害者自身やご家族だけで立ち向かわなければならぬというわけではありません。

折りにふれ、この小冊子に掲載されている各種支援制度や相談窓口などをご覧いただき、利用していただくことによって、各種手続がスムーズに進み、悩みや問題解決の一助になればと願っております。

また、関係機関においても、相互に連携を図り、問題解決に取り組んでいますので、どうぞ安心してご相談ください。

法律用語とは若干異なる記載もありますが、趣旨をご理解の上、ご活用いただければ幸いです。

**もう一度 あなたの笑顔を見たいから**  
～相談してみませんか～



# Contents

1. Common Physical/Mental Symptoms When You Become a Victim .....	1
2. Criminal Justice System of Japan .....	5
○ Investigation	
○ Indictment/Non-indictment	
○ Trial	
○ Common Sequence in the Criminal Justice System in Japan	
○ Juvenile Case Procedures	
○ Filing a Complaint	
3. Cooperation that the Police Might Need .....	13
○ Police Interview	
○ Submission of Evidence	
○ Attending the Traffic Accident Scene Investigation	
○ Court Appearance (the system that you can use in court)	
4. Notification System of the MPD on the Progress of Investigation .....	17
○ Information-Providing System for Victims	
○ Administrative punishment to be imposed on assailant drivers	
5. System for Victims to Participate in Criminal Court, and Other Systems .....	21
○ The Victims Participating System	
○ The Court-appointed Lawyers for Victims System	
○ The Damages Compensation Order System	
6. Notification System on the Case, Trial, and Offenders .....	23
○ Notification System for Victims and Others	
○ Advisory Section for Victims / Section for Victims of Crime	
7. System for Victims by Juvenile Offenders .....	25
8. Conveying Victim Impact Statements and Other Services Offered by the Tokyo Probation Office .....	27
9. How to Solve Civil Cases involving Damages .....	29
○ Out-of-Court Settlement	
○ Mediation	
○ Lawsuit (Settlement in Court)	
○ Process of Settling Damages-Related Problems	
10. What is the Automobile Insurance System? .....	33
○ CALI (or CALFI), or <i>Jibaiseki-hoken</i>	
○ Voluntary Insurance for Bodily Injury or Death Liability (VIBIDL), or <i>Taijin-baisho-hoken</i>	
○ Voluntary Insurance for Property Damage Liability (VIPDL), or <i>Taibutsu-baisho-hoken</i>	
11. Deadline for Damages Claims .....	37
12. If you are a victim of hit-and-run accident or accident caused by uninsured driver, you may apply for government compensation. ....	39
13. Financial Assistance Organizations .....	41
○ The Scholarship Foundation for Traffic Accident Orphans, a public-interest incorporated foundation	
○ NASVA (National Agency for Automotive Safety and Victim's Aid)	
○ The Japan Legal Support Center (or <i>Hoterasu</i> )	
14. Income Tax Deduction System .....	43
○ Extension of tax declaration/payment deadline	
○ Income deduction	
○ Tax grace period	
15. Preferential Lottery System for Moving into the Tokyo Public Housing Complexes .....	45
○ Traffic Victims	
16. Victims Support Center that Provides Assistance in Many Ways .....	47
17. Tokyo Metropolitan Government Foreign Residents' Advisory Center (FRAC) .....	49

# 目次

1 被害にあったことで、心身に様々な反応が起こることがあります。.....	2
2 一般的な日本の刑事手続は、次のように進みます。.....	6
○捜査活動の段階	
○起訴・不起訴の処分を決める段階	
○裁判の段階	
○日本の刑事手続の流れ	
○少年事件の手続	
○告訴	
3 被害者やご家族には、捜査へのご協力をお願いすることがあります。.....	14
○事情聴取	
○証拠品の提出	
○現場検証（実況見分）への立会い	
○裁判所への出頭（裁判で利用できる制度）	
4 警視庁には、警察での捜査の経過等をお知らせする制度があります。.....	18
○被害者連絡制度	
○加害者の運転免許の行政処分について	
5 刑事裁判に参加する制度などがあります。.....	22
○被害者参加制度	
○被害者国選弁護制度	
○損害賠償命令制度	
6 事件や裁判、犯人の状況を知る等の制度があります。.....	24
○被害者等通知制度	
○被害者等相談室、犯罪被害者支援室	
7 少年による事件の被害者等には、次のような制度があります。.....	26
8 東京保護観察所には、心情等伝達制度などの窓口があります。.....	28
9 損害賠償などの民事上の問題解決には、次の方法があります。.....	30
○示談	
○調停	
○訴訟（裁判）	
○損害賠償問題解決の過程	
10 自動車の保険制度は、このようなものです。.....	34
○自賠責保険（自賠責共済）	
○任意保険（対人賠償保険）	
○任意保険（対物賠償保険）	
11 自賠責保険の損害賠償額の請求には、短期時効があります。.....	38
12 ひき逃げ事故・無保険事故にあった場合、政府の保障があります。 （政府の保障事業）.....	40
13 経済的に援助する団体があります。.....	42
○公益財団法人 交通遺児育英会	
○ナスバ（独立行政法人 自動車事故対策機構）	
○日本司法支援センター（法テラス）	
14 税法上の軽減措置があります。.....	44
○申告納付期限の延長	
○所得控除	
○納税緩和措置	
15 都営住宅の入居における優遇抽せん制度があります。.....	46
○犯罪被害者世帯	
16 被害者の様々なサポートをする支援機関があります。.....	48
17 東京都外国人相談 ..... 50	50

---

# 1 Common Physical/Mental Symptoms When You Become a Victim

---

When you become a victim of a crime or a traffic accident or someone close to you gets involved in a crime, you may experience mental/physical disorders or unexpected reactions due to the excessive stress. The symptoms vary from person to person, and you need to understand that this could happen to anyone.

The people around you should be there for you without adding any pressure and offer proper support if needed.

## Common mental/physical disorders or unexpected reactions for victims and their family members

- You might suffer from insomnia, mid-sleep awakenings, and nightmares.
- Your appetite might go up or down drastically.
- You might become emotionless or have difficulty controlling emotions.
- You might continuously think about the crime or have flashbacks.
- You might feel extreme anxiety or fear.
- You might not be able to focus.
- You might get frightened or overly react to a small sound.
- You might have a hard time getting motivated or might not feel like doing anything.
- You might feel numb to happiness or joy.
- You might not be able to trust people.
- You might not be able to stop blaming yourself.
- You might begin to deny your involvement in the crime or believe the crime took place in a dream.

# 1 被害にあったことで、心身に様々な反応が起こることがあります。

事件・事故の被害者になったり、身近な方が被害に巻き込まれたりすると、著しいストレスから心身の不調や特異な反応が出現することがあります。個人差がありますが「誰にでも起こりうるものである」ということを理解してください。

周囲の方々には、急かすことなく、温かい目で見守るとともに、必要に応じて支援の手を差し伸べてください。

## 被害者・ご家族に出現しやすい心身の不調や特異な反応

- 眠れなくなったり、途中で目が覚めやすくなったり、悪夢が増えたりする
- 食事量が大幅に減ったり増えたりする
- 感情が湧かなかったり、感情の制御が難しくなったりする
- 被害と関連することが頭から離れなかつたり、記憶がよみがえったりする
- 大きな不安や恐怖感に襲われる
- 集中力が続かなくなってしまう
- 小さな物音に驚いたり、反応したりする
- やる気が生じにくい、何も手に付かない
- 楽しみや喜びを感じにくくなってしまう
- 人を信じることができなくなってしまう
- 自責の念にかられることがある
- 被害を他人事のように思ったり、夢の中の出来事のように思ったりする



## Voices of the victims and their family members

- I don't even know what is troubling me.

When you are involved in a crime or a traffic accident, you sometimes cannot even figure out what is bothering you. You are recommended to consult or seek help from trusted people around you, or the support groups such as the Victims Support Center of Tokyo (See page 47) or the Foreign Residents' Advisory Center of Tokyo (See page 49).

- I want to avoid any triggers that remind me of the crime.

You might want to avoid contact with law enforcement agencies and stop answering phone calls from them. If that is the case, you are advised not to hesitate to open up about your feelings to the detective in charge.

- I regret that I rushed to make a huge decision.

You might regret after making a quick decision on life-changing matters such as changing jobs, divorce, or executing an important contract when your judgement is clouded while still suffering from the damage of the crime. If the circumstances allow, you are advised not to rush to make a huge decision.

## Suggestions to the victims and their family members

- Try to maintain the same daily routine as the one before the crime took place.

Although you should not push yourself too hard, gradually try to get back into your everyday routine before the crime while reflecting on your feelings calmly and treasuring the bonds with the people around you more than ever before.

- Get help from medical institutions or specialists.

The pace of recovery from mental/physical disorders or unexpected reactions depends on the person. You are advised not to hesitate to ask for help from a medical institution or specialist if your life is greatly disturbed or the physical/mental symptoms or unexpected reactions are long lasting.



## 被害者・ご家族からお聞きする声

### ○何に困っているのかさえ分からない

事件・事故の当事者になると、何に困っているのかさえ分からないことがあります。信頼できる周囲の人や被害者支援都民センター（P48参照）、東京都外国人相談（P50参照）などの支援団体に相談したり、力を借りてみることをお勧めします。

### ○被害を連想させることを避けたい

捜査機関との関わりを避けたくなり、着信に応答しなくなるようなことさえあるかもしれません。そのようなときには、遠慮せずに担当捜査員に気持ちを打ち明けてみることをお勧めします。

### ○重大な決断を焦ったことを後悔する

被害の影響などのため、普段よりも判断能力が低下しているにも関わらず、転職、離婚、大きな契約などを急いでしまい、後悔することがあります。状況次第では、重大な決断は急がないことをお勧めします。

## 被害者・ご家族に知ってほしいこと

### ○被害前の生活リズムを心掛けてください

無理は禁物ですが、自分の気持ちを冷静にモニタリングしたり、身近な人との関係を今まで以上に大切にしたりしながら、徐々に被害前の生活リズムを取り戻すような工夫をしてみてください。

### ○必要に応じて医療機関や専門家を頼ってください

心身の不調や特異な反応からの回復のペースは人それぞれですが、生活に大きな影響が出てしまっていたり、心身の不調や特異な反応が長く続いたりするならば、ためらわずに医療機関や専門家を頼ってみてください。

---

# 2 Criminal Justice System of Japan

---

The whole process—beginning with the occurrence of crimes and resulting in the punishments for the crimes—is called **criminal procedure**, and is able to be roughly divided into the following three major stages: **Investigation**; **Indictment**; and **Trial**.

Statistics show that most of the traffic accidents in the past occurred due to drivers' insufficient attention. These drivers are considered to have committed one of the criminal offenses and may be subject to the punishment. For this reason, we need to start investigating in the same way as in the occurrence of crimes (see “Common Sequence in the Criminal Justice System in Japan” on page 9).

## Investigation

Police identify an offender, collect evidence concerned, and unearth his criminality. This sequence is called **Investigation**.

A person suspected to be involved in a crime is called a **suspect**. The police put the suspect under arrest if necessary and then **bring him/her to the Public Prosecutors Office together with the documents and evidence concerned** (\*1) within 48 hours after the arrest.

When finding it necessary to keep the suspect under custody for further investigation, the prosecutor has the authority to **request a judge** (\*2), within 24 hours, to detain the suspect. If the request for such detention is granted, the suspect will be detained, unless otherwise provided, for the maximum 20 days.

Even while the suspect is being held in such a way, the police and prosecutors keep conducting a variety of investigation into the case.

- \*1. This stage is called **Sochi** in Japanese. It is a procedure that the police must present to the Public Prosecutors Office the documents and evidence concerned. When the police have arrested a suspect, they must accomplish this procedure within the initial 48-hour period from the time when the suspect has been subjected to restraints.
- \*2. This stage is called **Kohryu** in Japanese. It is a procedure that a suspect (or called the accused or defendant once prosecuted) will be kept in custody when there is reasonable ground enough that the suspect may escape or destroy evidence.

## 2 一般的な日本の刑事手続は、次のように進みます。

犯罪の発生から刑の執行までの流れを**刑事手続**といい、これは、大きく、**捜査・起訴・裁判**の3つの段階に分かれます。

交通事故の大半が不注意な運転行為が原因ですが、その行為は刑罰法令に触れる犯罪行為の1つであることから、犯罪の発生として事件捜査が開始されます。(10ページの「刑事手続の流れ」をご覧ください。)

### 捜査活動の段階

犯人を発見し、証拠を収集することなどによって、事実を明らかにすることを**捜査**といいます。

警察が犯人であると認める者を**被疑者**といい、警察は、必要な場合には被疑者を逮捕して、48時間以内に書類や証拠品とともに身柄を検察官に**送致**(※1)します。

これを受けた検察官が、その後も継続して被疑者の身柄を拘束して捜査する必要があると認めた場合には、24時間以内に裁判官に対して**勾留の請求**(※2)を行い、裁判官がその請求を認めると、被疑者は、特別な場合を除いて、最長で20日間勾留されることになります。

被疑者が勾留されている間にも、警察や検察は様々な捜査を行います。

- ※1 **送致**とは、警察が書類や証拠品とともに事件を検察官に送り届ける手続のことをいいます。被疑者を逮捕したときは、その身柄を拘束したときから48時間以内にこうした手続をしなければなりません。
- ※2 **勾留**とは、逮捕した被疑者(被告人)が逃亡したり証拠を隠すおそれなどがある場合に、その身柄を続けて拘束することをいいます。

## Indictment/Non-indictment

While the suspect is being held in custody, the prosecutor will scrutinize the documents and evidence concerned that the police have presented and then will check those evidence against the prosecutor's interviews with the suspect and others.

Eventually, the prosecutor will make up his mind on whether or not to indict the suspect.

- If the prosecutor's disposition is that the case has been brought to court, it is called **Indictment**.
- If not, **Non-indictment**.

Your public prosecutor, when intending to institute a prosecution, has to lodge one of the following two requests: one is the **formal trial** which will be held in an open court; the other is the **summary proceedings** in which only the documents presented to the court will be examined and then some orders will be given to the offender.

Even if the prosecutor has decided not to indict the offender, the accuser or the crime victim can request the Committee for the Inquest of Prosecution to review the prosecutor's non-indictment decision.

## Trial

After the suspect is indicted and the trial schedule is arranged, the court will hear the case, and then some judgment will be given at the final stage.

Once the suspect has been indicted, he is referred to as **the accused (or defendant)**.

If there is the situation in which either the prosecutor or the accused is not satisfied with the judgment given, both the prosecution and defense have the option of appealing to a higher court (e.g., the High Court and others).

**If you would like to sit in on the trial, contact the court officials or the prosecutors in charge of your case, or your detective-in-charge or officer of the OVC (Office for Victims of Crime) at the local police station.**

As such, the information above presents in general terms the Code of Criminal Procedure in Japan. However, if an offender is a juvenile or minor (in Japan, those who have not yet attained the age of 20), the cases involving such young people will be forwarded to a family court for hearing and decision proceedings. It should be noted that the legal procedures in dealing with juvenile offenders are different from those with adult ones (see "Juvenile Case Procedures" on page 11).

---

◎ Telephone numbers for your inquiry:

- |   |   |  |
|---|---|--|
| ■ Tokyo High Court  | } | Tel. 03-3581-5411                          |
| ■ Tokyo District Court  |   |  |
| ■ Tokyo District Public Prosecutors Office<br>(Liaison Section for Traffic Incidents) |   | Tel.03-5210-6270<br>(Only Japanese spoken) |
| ■ Police station which has dealt with your traffic accident                           |   |  |

## 起訴・不起訴の処分を決める段階

検察官は、警察から送られた書類や証拠品と検察官自らが被疑者や関係者を取り調べた結果等を検討し、被疑者を裁判にかけるか否かの処分を決定しますが、

○裁判にかける処分を**起訴**

○裁判にかけない処分を**不起訴**

といいます。

起訴処分には、公開の法廷で裁判を開くことを請求する**公判請求**、書面審理だけの裁判を請求する**略式命令請求**の2種類があります。

また、不起訴処分となった場合、告訴人・被害者等は、検察審査会に、その処分の当否について審査を申し立てることができます。

## 裁判の段階

被疑者が公判請求され、法廷が開かれる日が決められた後、裁判所において審理が行われ、判決が下されます。

起訴された段階で、被疑者は、**被告人**と呼び変えられます。

検察官や被告人が判決の結果に不服がある場合には、さらに、上級の裁判所（高等裁判所等）に訴えることができます。

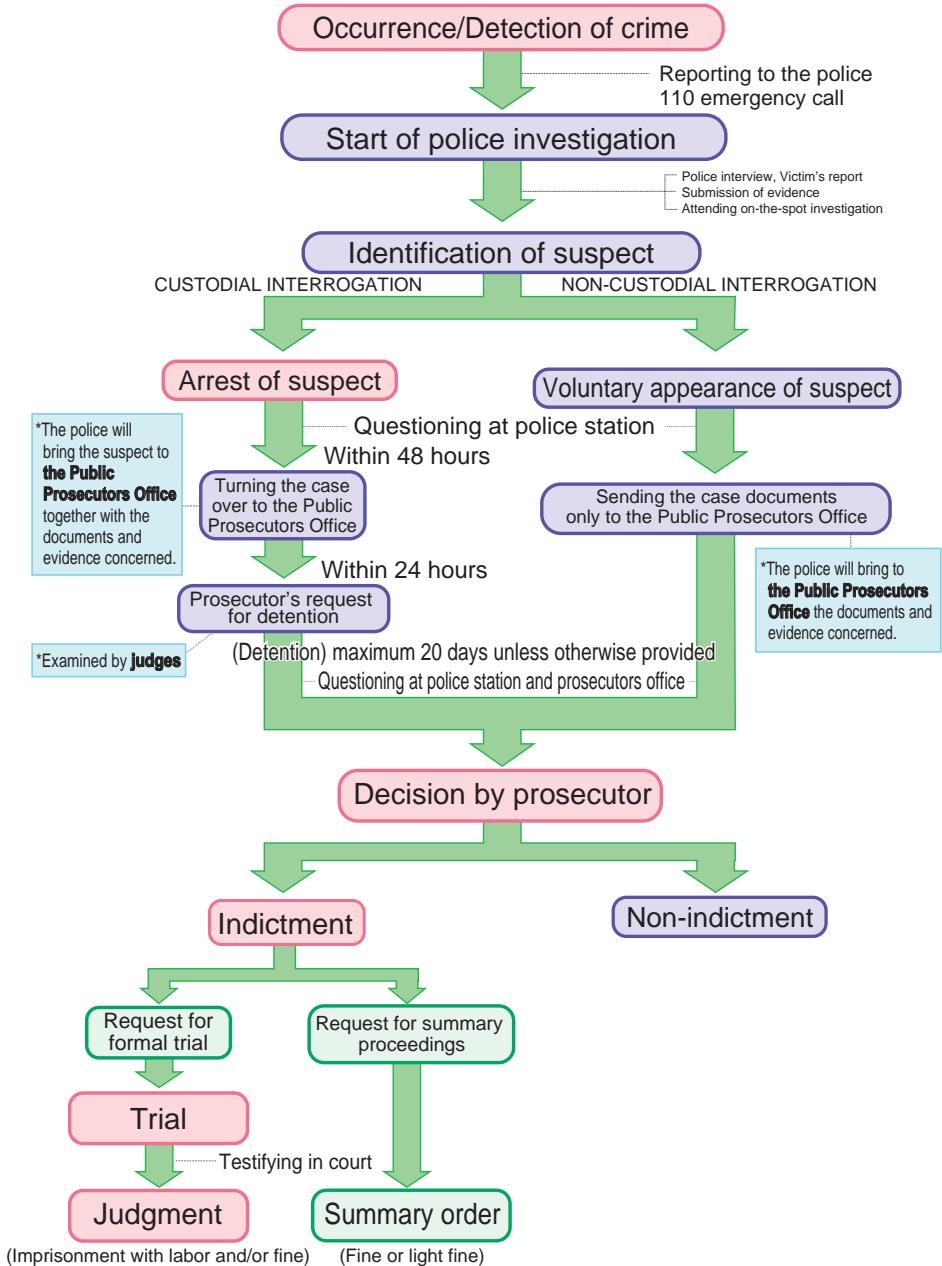
**裁判を傍聴したい方は、事件を担当する裁判所、検察庁、事件を取り扱った警察署の捜査員又は被害者連絡員にお問い合わせください。**

以上が一般的な刑事手続の概要ですが、犯人が少年（20歳未満）の場合には、少年審判手続による場合など、上記の手続とは違う場合があります。（12ページの「少年事件の手続」をご覧ください。）

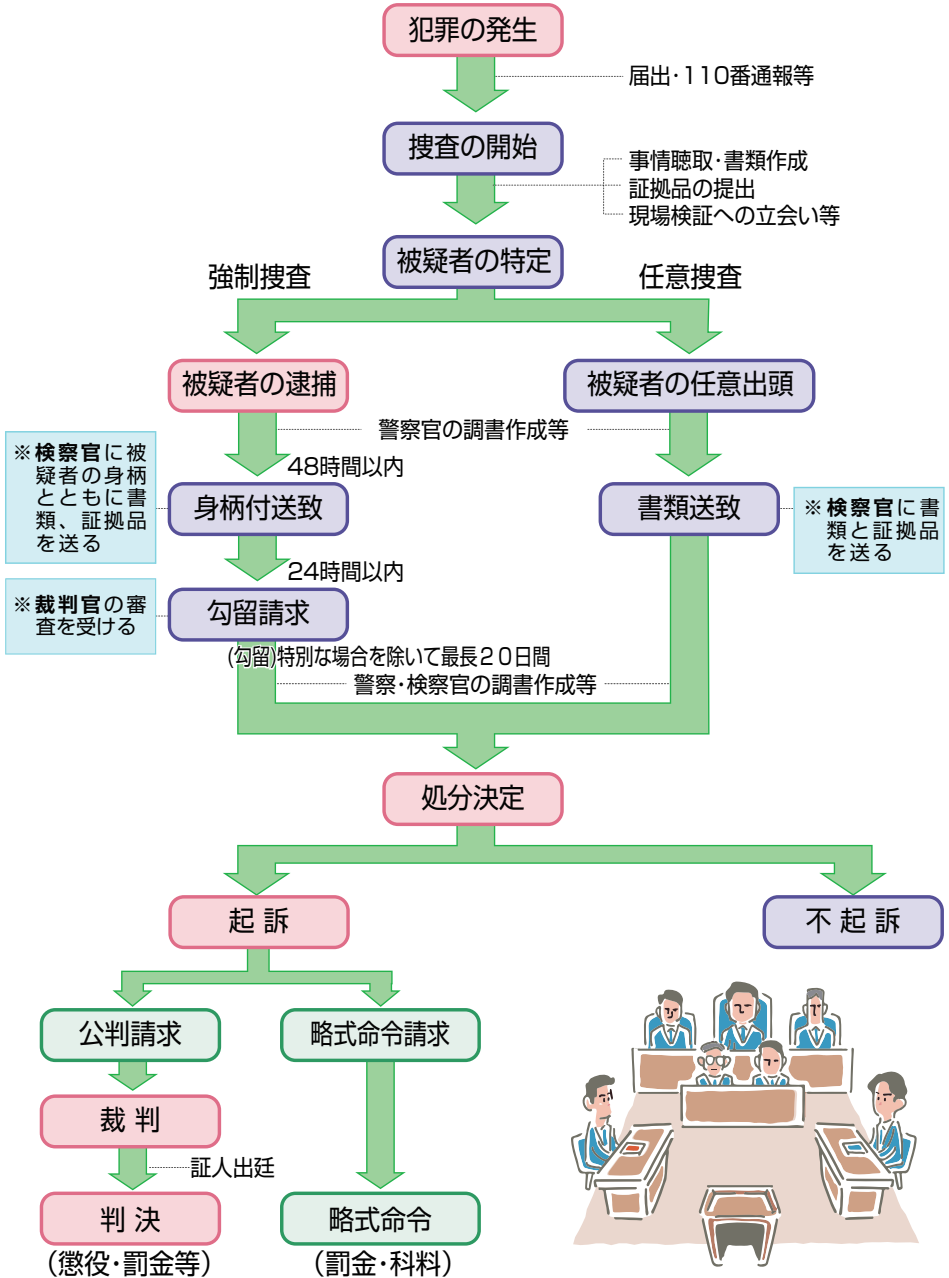
### ◎問合せ先

- |                         |   |               |
|-------------------------|---|---------------|
| ■東京高等裁判所                | } | ☎03-3581-5411 |
| ■東京地方裁判所                |   |               |
| ■東京地方検察庁交通事件連絡室（日本語で対応） |   | ☎03-5210-6270 |
| ■事故を取り扱った警察署            |   |               |

# Common Sequence in the Criminal Justice System in Japan



# 日本の刑事手続の流れ



## Juvenile Case Procedures

If an offender is a juvenile (in Japan, under 20 years of age), in principal, the case involving such a juvenile will be forwarded to a **family court for hearing and decision**. It should be noted that, unlike legal proceedings for adult offenders as prescribed in the Code of Criminal Procedure, those for juveniles are different.

### Cases involving juveniles aged 14 to 19

#### ○ Investigation and others

With regards to a case where a **juvenile aged 14 to 17** commits an offense, the police investigate the case and:  
→ if the offense is punishable with imprisonment without labor or other heavier punishment, the case is referred to public prosecutors' office. Then the prosecutor in charge sends the case to family court, together with the prosecutor's opinion on the appropriate punishment for the offender.

→ if the offense is punishable with fine or other lighter punishment, the case is referred directly to family court.  
If the offense is committed by a **juvenile aged 18 or 19**, all cases are referred to public prosecutor's office.

#### ○ Hearing and decision

The family court will carry out a necessary investigation into the accepted case and need to decide whether to **commence hearing proceedings, not to commence hearing proceedings, or to refer the case to a public prosecutors office**. Hearing and decision proceedings at the family court are not open to the public for the purpose of educational protection of such a juvenile delinquent. As opposed to juvenile proceedings, adult ones prescribed in the Code of Criminal Procedure are formed with an idea of imposing punitive measures on offenders. In this sense, these two proceedings are totally different in their principles.

However, when a juvenile has committed a major offense that deserves a criminal punishment, the case will be **referred back to a public prosecutors office** (otherwise known as "**Gyakuso**" in Japanese) for trial. In this case, the same criminal proceedings as those for an adult of 20 years of age or older will be basically brought against the juvenile.

## Filing a Complaint (\*3)

There are some offenses in which offenders will be punished even if a victim does not file a complaint. However, when it comes to the offense of injury through negligence and others, a victim will be required to file such a complaint. In this case, a letter of accusation will be required where the victim clearly expresses the intention of some punishment against the offender, or the victim must answer questions by a police officer so that the officer can complete a statement to the same effect.

Filing a complaint has a time limit. You need to file within six months from the date when you came to know who the offender was. Even in a traffic accident where the other party was riding a light vehicle including a bicycle, you may be required to file such a complaint and others.

\* 3. This procedure is called **Kokuso** in Japanese. It entitles a victim or legal representative (such as a person with parental authority, or guardian) to report a crime to investigative authorities if they seek some punishment against the offender. In the case of the offense of injury through negligence and others—the "Offenses Subject to Prosecution on Complaint," or **Shinkokuzai**, prosecutors will be unable to formally charge an offender with the crime, in principle, unless such a victim and others have submitted a legitimate accusation in advance.

#### ◎ Telephone numbers for your inquiry:

■ Tokyo Family Court

Tel. 03-3502-6028  
(Direct line)

■ Tokyo District Public Prosecutors Office  
(Liaison Section for Traffic Incidents)

Tel. 03-5210-6270  
(Only Japanese spoken)

■ Police station which has dealt with your case



## 少年事件の手續

犯人が少年（20歳未満）の場合は、原則として**少年審判手續**によって処理されるため、一般的な刑事手續とは異なります。

### 犯人が14歳以上20歳未満の少年である場合

#### ○捜査等

**14歳以上18歳未満の少年**によって起こされた事件については、捜査を遂げた結果、  
→ 禁錮以上の刑に当たる罪の場合は、検察官に送致します。送致を受けた検察官は、少年をどのような処分にするのが良いか意見を付け、家庭裁判所に送ります。

→ 罰金以下の刑に当たる罪の場合は、警察が直接、家庭裁判所に送致します。

**18歳以上20歳未満の少年**によって起こされた事件については、全て検察官に送致します。

#### ○審判

家庭裁判所では、送致されてきた事件について、必要な調査を行い、**審判開始、審判不開始、検察官送致**などの決定をします。少年審判手續は非行少年の教育的な保護のために、家庭裁判所で行われる非公開の手續で、処罰を目的とする刑事手續とは異なります。

**検察官送致（いわゆる逆送）**は、少年が凶悪重大な犯罪を犯した場合など刑事処分が相当と認められる場合に行われ、検察官送致となった少年は原則として、20歳以上の者と同様の手續によって裁判を受けることとなります。

## 告訴※3

犯罪の中には、被害者等が告訴しなくても犯人を処罰できるものがありますが、過失傷害罪などの場合は、告訴が必要になり、犯人の処罰を明確に求める告訴状の提出と、警察官の調書の作成に応じていただくことが必要になります。

なお、告訴ができる期間は、犯人を知ってから6か月以内です。交通事故の場合では、相手側が自転車などの軽車両であった場合に告訴状等が必要になる場合があります。

※3 **告訴**とは、犯罪の被害者、法定代理人（親権者、後見人）などの告訴権者が捜査機関に対し、犯罪事実を申告し、犯人の処罰を求める意思表示をいいます。過失傷害罪などの「**親告罪**」とよばれる犯罪は、原則として被害者などからの有効な告訴がなければ、検察官は事件を起訴することができません。

#### ◎問合せ先

■東京家庭裁判所

☎03-3502-6028(直通)

■東京地方検察庁交通事件連絡室（日本語で対応）

☎03-5210-6270

■事件を取り扱った警察署

---

# 3 Cooperation that the Police Might Need

---

Depending on the situation, the police might need to ask you for some cooperation necessary for investigation. We understand that it would make a burden on you.

It might sound as if the police were bringing the old traffic accident case up again, or you might wonder why you have to go through such hardships one more time. But your cooperation is vital. It will lead us to the arrest of the offender and to bringing him to justice.

Here are some specific cooperation we will be expecting from you.

## Police Interview

Police are on the way to a traffic accident scene when you call 110.

Our traffic officer may ask you or eyewitnesses concerned about how the accident has happened, or the circumstances before and after the accident. We understand that there are things you do not want to recall or talk about, but your answers are indispensable to building a case or singling out a most likely suspect.

Apart from the interviews by police, the prosecutor might ask victims and their family members the same kind of questions. You might wonder why you have to go through the same inconvenience. This exchange of words is, however, of great significance for the prosecutor to decide whether or not to indict the suspect and what punishment to seek for the defendant from the court.

## Submission of Evidence

For the verification of a traffic accident, we might ask you to submit, as material evidence, the clothes you were wearing or the things under your control at the moment of the traffic accident. We'd appreciate it if you would cooperate with us on this request as much as possible.

Regarding the evidence, you'll have it returned when there's no necessity to keep it anymore at police or the Public Prosecutors Offices.

# 3 被害者やご家族には、捜査へのご協力をお願いします。

被害者やご家族には、捜査へのご協力をお願いします。また、そのことで負担をおかけすることがあります。

事故を蒸し返されるようでつらいと思われるかもしれませんが、捜査上、非常に重要なことばかりですので、ご理解とご協力をお願いします。

具体的には、次のようなことがあります。

## 事情聴取

110番などで交通事故の通報を受けると、警察官が現場に駆けつけます。担当の捜査員が、被害者やご家族、目撃者に事故の状況や事故にあう前後の状況などについてお聞きすることがあります。思い出したくないこと、話したくないこともあると思いますが、事故の立証や被疑者の特定に欠くことのできない重要なことを捜査上の必要があってお尋ねするものです。

被害者やご家族の方は、警察官による事情聴取のほかに、検察官からも事情を聞かれることがあります。どうして同じことを繰り返し聞かれるのだろうかと思われるかもしれませんが、検察官が被疑者を起訴（不起訴）にするか、裁判所に対し、どの程度の刑罰を求めるかの判断をするために重要なことですから、ご理解とご協力をお願いします。

## 証拠品の提出

事故当時に着ていた服や所持品などを証拠品として提出していただくことがありますので、ご理解とご協力をお願いします。

なお、提出していただいた所持品などは、証拠品として警察や検察で保管する必要がなくなればお返しします。

## Attending the Traffic Accident Scene Investigation

We might ask you to accompany our officers to a traffic accident scene.

An accident-scene investigation is an examination by the police of the facts and others on the spot.

It might take time to ensure accuracy, but this is crucial to clarifying the truth and verifying a case. Here again your understanding and cooperation are indispensable.

## Court Appearance (the system that you can use in court)

Once the court trial starts, you might be requested to appear in court and testify as a witness.

In that event, you will have an opportunity to talk with your prosecutor in advance. The prosecutor will let you know what kind of testimony or questions are expected on trial.

Also, if you ask the court through your prosecutor, you can—

- Have your family members or a psychological counselor escort you when the court summons you to testimony.
- Screen yourself from the accused or the public during testimony.
- Testify outside the court through a TV monitor in a cable-ready separate room (the so-called “video-link system”).
- Express your opinions on the case at the trial.
- Take priority over other people to observe the courtroom proceedings concerned.
- Read and make a copy of the court records concerned.
- Ask the criminal court to put on its records the fact that you have reached an out-of-court settlement with the other party and closed the civil affairs.
- Obtain a summary of the opening statement at a public prosecutors office.

For further details, contact your detective-in-charge (or OVC officer) at the local police station, or the Section for Victims of Crime or the Liaison Section for Traffic Incidents at the Tokyo District Public Prosecutors Office.

---

◎ Telephone numbers for your inquiry:

■ Police station which has dealt with your traffic accident

■ MPD Office for Victims of Crime (OVC)

Tel.03-3581-4321(Ext.21233)  
<Only Japanese spoken>

■ Tokyo District Public Prosecutors Office  
(Liaison Section for Traffic Incidents)

Tel.03-5210-6270  
<Only Japanese spoken>

## 現場検証（実況見分）への立会い

被害者やご家族には、現場検証（実況見分）に立ち会っていただくことがあります。

現場検証（実況見分）とは、警察官などが交通事故の現場などで、事故の状況等を確認することをいいます。

正確を期するために、ある程度の時間がかかりますが、事実の解明や犯罪の立証に必要な場合に行うものですので、ご理解とご協力をお願いします。

## 裁判所への出頭（裁判で利用できる制度）

裁判が始まると、被害者やご家族には、裁判所で証言していただく場合があります。

その場合には、事前に検察官と打合せを行い、どんな証言をするのか、どんな質問を受けるのかなどについての詳しい説明を受けます。

また、被害者やご家族は、

- 証言する場合に、家族や心理カウンセラーなどに付き添ってもらうこと
- 証言する場合に、被告人や傍聴人から見えないように遮へい物を設置してもらうこと
- 法廷と別室とをケーブルで結び、モニターを通じて証言すること（ビデオリンク方式）
- 被害についての今の気持ちや事件についての意見を法廷で述べること
- 被害者やご遺族などが事件の裁判を優先して傍聴すること
- 関係事件の公判記録を閲覧、コピーすること
- 刑事裁判事案で、裁判以外で民事上の和解が成立した場合には、刑事事件を審理している裁判所に対して、その和解内容を公判調書に記載するよう求めること
- 検察庁で、冒頭陳述の要旨を記載した書面を受け取ること

などを、担当の検察官を通じるなどして、裁判所に対して申し出ることができます。

詳しくは、事件を取り扱った警察署の捜査員（被害者連絡員）、警視庁犯罪被害者支援室又は東京地方検察庁交通事件連絡室等にお問い合わせください。

### ◎問合せ先

■事故を取り扱った警察署

■警視庁犯罪被害者支援室（日本語で対応）

■東京地方検察庁交通事件連絡室（日本語で対応）

☎03-3581-4321 内線 21233

☎03-5210-6270

---

# 4 Notification System of the MPD on the Progress of Investigation

---

## Information-Providing System for Victims

Police will provide you with information on the case's progress unless providing such information gets in the way of progress in the investigation.

Your detective-in-charge (or OVC officer) at the local police station will provide information about the following matters, unless it gets in the way of our investigation.

### **In case the suspect has not been arrested, we will let you know—**

- How much progress the police have made in the investigation.

### **In case the suspect has been arrested, we will let you know—**

- Information to the effect that the suspect has been arrested;
- Name and address of the suspect, or outline of the case; and
- What has happened to the suspect after being arrested.
  - For example, which prosecutors office has the suspect been turned over to?

### **In case the suspect has not been arrested, and the case documents concerned only have been brought to a public prosecutors office, we will let you know—**

- Name and address of the suspect, or outline of the case; and
- Which prosecutors office such case documents have been brought to.

Note: if the suspect is a juvenile or minor, the range of information that can be disclosed might be different from the ones above.

# 4 警視庁には、警察での捜査の経過等をお知らせする制度があります。

## 被害者連絡制度

捜査などに支障のない限り、事件情報をお知らせします。

警察では、捜査などに支障のない限り、以下に掲げる事項について、事故捜査を取り扱った警察署の捜査員（被害者連絡員）が事件情報をお知らせします。

### 被疑者を逮捕していない場合

○捜査状況

についての情報をお知らせします。

### 被疑者を逮捕した場合

○被疑者逮捕の旨

○被疑者の氏名、住居、その他事件の概要

○被疑者の処分状況・送致先検察庁

などについての情報をお知らせします。

### 被疑者を逮捕せずに送致した場合

○被疑者の氏名、住居、その他事件の概要

○送致先検察庁

についての情報をお知らせします。

なお、犯人が少年の場合は、お知らせする内容などが若干異なる場合があります。

## Administrative punishment to be imposed on assailant drivers

- Date for the administrative hearing from assailant drivers  
To hand out administrative punishments, such as:
  - withdrawal of his/her driver's license
  - suspension of his/her driver's license for over 90 dayswe are required by law to provide such assailants with opportunity ahead of possible punishments to give their opinions in public. If a victim or his/her bereaved family members would like to know when such hearing will be held, we will notify those people of the dates for such hearings.
  
- Results of the administrative hearing  
Upon the request from such persons as:
  - family members of the victim, who was killed in a traffic accident
  - a victim who suffers from severe aftereffects of a traffic accident, or his/her family memberswe will notify those people of results (ex., withdrawal or suspension of assailant driver's license) of such a hearing.

---

◎ Contact for your inquiry:

- Police station which has dealt with your traffic accident
- MPD Driver's License Headquarters (Administrative Punishment Division)

Tel.03-6717-3137  
(Only Japanese spoken)



## 加害者の運転免許の行政処分について

### ○加害者に対する意見の聴取の期日等

交通事故の加害者に対し、

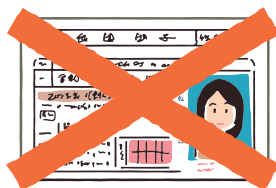
- ・ 免許の取消し
- ・ 免許の効力を90日以上停止

しようとする場合には、事前手続として公開による意見の聴取等が行われますが、被害者やご遺族からの問い合わせがあった場合には、その聴取期日等の情報をお知らせします。

### ○加害者の行政処分結果

- ・ 交通死亡事故のご遺族
- ・ 交通事故で重度後遺障害を受けた方やそのご家族

から問い合わせがあった場合には、加害者に対する行政処分結果（免許の取消、免許の効力停止等）に関する情報をお知らせします。



### ◎問合せ先

- 事故を取り扱った警察署
- 警視庁運転免許本部行政処分課（日本語で対応）

☎03-6717-3137(代)

# 5 System for Victims to Participate in Criminal Court, and Other Systems

## The Victims Participating System

When falling victim to the criminal offenses (e.g., dangerous driving, or driver's negligence while operating an automobile, and others) which have resulted in the death or bodily injury, the victim and others are entitled to participate in a criminal trial only when they have been granted a statutory status called the "victim participant" by the court. If the victim and others would like to join such a criminal trial, they should apply to the prosecutor in charge of the case.

Such an authorized victim participant is able to appear before the judge on the day of court, question the witnesses involved or the defendant under a given set of conditions, and state his/her opinions on the facts presented or the laws applied.

Furthermore, the MPD keeps a partnership formation with bar associations and other organizations. With the help of this partnership, such victims can get contact with an experienced crime victims' lawyer in the earlier stage and seek professional advice from him/her on how to handle the situation. For further details, contact your detective-in-charge (or OVC officer) at the local police station.

## The Court-appointed Lawyers for Victims System

The victim, once authorized as such a victim participant, is entitled to ask a lawyer to act as proxy for him/her upon such occasions of appearing in court or questioning the defendant and others. Even if the victim's financial capacity (i.e., cash, money in his bank accounts and others combined. When some medical expenses due to a criminal act might have been expected to pay within six months since the application for such a lawyer, the victim must cut off these expenses from the financial capacity) falls short of JPY 2million, the victim is still able to ask the court through the Japan Legal Support Center to appoint a lawyer (the so-called "lawyer for victim participation") for him/her. The lawyer's contingency fees and other expenses will be paid by the Government of Japan.

For further details, contact Japan Legal Support Center, *Hoterasu* below.

## The Damages Compensation Order System

When falling victim to the intentional criminal acts (e.g., dangerous driving, and others) which have resulted in the death or bodily injury, the victim and others are entitled to make an application to the competent criminal court within a period of time between the day when the offender was indicted and the day when a series of pleadings will be finalized in court, and then to ask the court to order the offender to pay financial compensation for the damages caused by his unlawful acts for which he was indicted.

According to this procedure, the court, once convicting the offender, moves straight on to the hearing of the case over the order that the victim pleads for, and arranges opportunities basically not more than four times for the parties concerned to have this disputed matter simply and promptly settled. During this period of time, the competent criminal court examines the criminal dossier involved ex officio, and makes it easy to prove the facts which form the basis for the victim's damages.

In case the parties do not work out any possible settlement within such four occasions, or if the offender challenges the order, the case will be brought before the judge at an ordinary civil trial.

For further details, contact your prosecutor-in-charge or your prosecutors office or court of justice which has dealt with your case.

### ◎ Telephone numbers for your inquiry:

- Police station which has dealt with your traffic accident  
■ MPD Office for Victims of Crime (OVC) Tel.03-3581-4321(Ext.21233)  
(Only Japanese spoken)
- Tokyo District Public Prosecutors Office  
(Liaison Section for Traffic Incidents) Tel.03-5210-6270  
(Only Japanese spoken)
- Japan Legal Support Center (or *Hoterasu*) Tel.0120-079714  
(Only Japanese spoken)  
Tel.0570-078377  
(Legal information for foreign nationals)

# 5 刑事裁判に参加する制度などがあります。

## 被害者参加制度

危険運転致死傷罪、過失運転致死傷罪等の被害者等は、裁判所の許可を得て、「被害者参加人」という訴訟手続上の地位を得た上で、刑事裁判に参加することができます。刑事裁判への参加を希望される場合は、事件を担当する検察官にお申し出ください。

参加を許された被害者参加人は、公判期日に出席し、一定の要件の下で証人や被告人に対し質問したり、事実又は法律の適用についての意見を述べたりすることができます。

なお、警視庁では、早期の段階から被害者支援に精通した弁護士への法律相談等を可能にするため弁護士会等と連携しています。詳しくは、事件を取り扱った警察署の捜査員（被害者連絡員）に遠慮なくお申し出ください。

## 被害者国選弁護制度

被害者参加人となった被害者等は、公判期日に出席したり、被告人質問などの行為を弁護士に委託することもできますが、資力（現金、預金等の合計額。請求の日から6か月以内に犯罪行為を原因として治療費などの費用を支出する見込みがあれば、その費用は資力から控除されます。）が200万円に満たない場合には、裁判所に対し、日本司法支援センター（法テラス）を経由して、弁護士（「被害者参加弁護士」と呼ばれます。）の選定を請求することができます。この弁護士の報酬及び費用は、国が負担することになります。

ご希望の場合は、日本司法支援センター（法テラス）にお申し出ください。

## 損害賠償命令制度

危険運転致死傷等の故意の犯罪行為により人を死傷させた罪等の被害者等は、刑事事件を担当している裁判所に対し、起訴後、刑事事件の弁論が終わるまでの間に、刑事事件で起訴されている犯罪事実を原因とした不法行為による損害賠償を被告人に命ずるよう求める申立てをすることができます。

この手続は、被告人に対し有罪の言渡しがあった場合、直ちに損害賠償命令事件の審査が開始され、原則として4回以内の期日で簡易迅速に行われ、刑事事件を担当した裁判所が刑事記録を職権で取り調べるなど、被害者等による被害事実の立証が容易になっています。

なお、4回以内の期日では終わらない場合や損害賠償命令の申立てについての裁判に対して異議の申立てがあった場合などは、通常の民事訴訟手続に移行します。

詳しくは、担当の検察官、事件を担当する検察庁や裁判所にお問い合わせください。

### ◎問合せ先

- 事故を取り扱った警察署
- 警視庁犯罪被害者支援室（日本語で対応） ☎03-3581-4321 内線 21233
- 東京地方検察庁交通事件連絡室（日本語で対応） ☎03-5210-6270
- 日本司法支援センター（法テラス）（日本語で対応） ☎0120-079714  
（通訳サービス） ☎0570-078377

---

# 6 Notification System on the Case, Trial, and Offenders

---

## Notification System for Victims and Others

The Tokyo District Public Prosecutors Office has a notification system in which crime victims are informed of how the case has been finalized.

### Whom to notify

- A victim or his family members or those with the same legal status
- An eyewitness, or other witnesses concerned who wish to be notified (excluding some notifications)

### What to notify

Depending on cases, you will be notified of—

- How the case has been finalized;
- Name of court and trial dates;
- Trial results (e.g., judgment delivered);
- Where the offender is under custody;
- How the offender has been serving time in prison; and
- The date when the offender will be released from prison.

### How to notify

Such information, if requested, will be notified either verbally or in writing.

If you would like to hear the information from a prosecutor, please phone or write to the prosecutor in advance for an appointment. For other details, contact the Advisory Section for Victims or the Section for Victims of Crime at the Tokyo District Public Prosecutors Office or the Tokyo District Public Prosecutors Office's Tachikawa Branch.

## Advisory Section for Victims / Section for Victims of Crime

In order to ease anxiety and take burden away from victims and others, both the Advisory Section for Victims and the Section for Victims of Crime provide various assistance.

Their support includes provision of consultation service, escorting victims to the court, helping victims to complete various procedures such as viewing of case documents, receipt of evidence, etc. They also provide information about aid organizations or groups for victims.

---

◎ Telephone numbers for your inquiry:

■ Tokyo District Public Prosecutors Office  
(Advisory Section for Victims)

Tel.03-3592-7611  
(Only Japanese spoken)

■ Tokyo District Public Prosecutors Office's Tachikawa Branch  
(Advisory Section for Victims)

Tel.042-548-5766  
(Only Japanese spoken)

# 6 事件や裁判、犯人の状況を知る等の制度があります。

## 被害者等通知制度

東京地方検察庁には、犯罪の被害にあわれた方々に、事件の処分結果などを通知する「被害者等通知制度」があります。

### 対象

- 被害者、その親族又はこれに準ずる方で通知を希望する方
- 目撃者、その他参考人などで通知を希望する方（一部の通知を除く。）

### 内容

事案に応じて

- 事件の処分結果
- 裁判を行う裁判所及び裁判が行われる日
- 裁判の結果
- 犯人の身柄の状況
- 犯人の刑務所における処遇状況
- 犯人の刑務所からの出所に関する情報

### 方法

書面又は口頭でお知らせします。

検察官から事情聴取を受ける方は、その際に検察官に通知希望をお伝えください。それ以外の方は、東京地方検察庁又は東京地方検察庁立川支部の被害者等相談室、犯罪被害者支援室に連絡してください。

## 被害者等相談室、犯罪被害者支援室

被害者等の負担や不安をできるだけ和らげるため被害者等相談室、犯罪被害者支援室を設けています。

被害者等からの様々な相談の対応、法廷への案内・付添い、事件記録の閲覧・証拠品の返還などの各種手続の手助けや被害者支援の関係機関・団体の紹介などの支援活動を行います。

◎問合せ先

- 東京地方検察庁被害者等相談室（日本語で対応） ☎03-3592-7611
- 東京地方検察庁立川支部被害者等相談室（日本語で対応） ☎042-548-5766

---

# 7 System for Victims of Juvenile Offenders

---

A victim and others affected by a juvenile offense, at his/her request, will be able to:

- Inspect and copy, as a matter of principle, the records on the juvenile case concerned (except those collected by a family court for its determination on need for protection of the juvenile, the so-called “social records”) that the family court keeps once the judge has decided to commence hearing and decision proceedings;
- Express his/her feelings or opinions on the case to the judge or family court probation officials;
- Observe hearing and decision proceedings at the family court, with the permission of its judge, against the juvenile if he/she has committed a driver’s dangerous driving resulting in death or bodily injury, or a driver’s negligence while operating an automobile resulting in death or bodily injury (though limited to the cases in which the assailant has attained the age of 12 years or older upon the occurrence of the offense, and also limited to any injury case in which the assailant has caused life-threatening danger to the victim);
- Receive some explanation from the family court regarding the progress on the day of the hearing and decision proceedings; and
- Receive notification from the family court regarding the result of the hearing proceedings.

For further details, contact your family court.

Furthermore, when the assailant (juvenile), as a result of the hearing and decision proceedings, has been sent to a juvenile training school or placed on probation, the victim and those affected can request through the Juvenile Classification Home in the former case or the Probation Office in the latter case to:

- Receive notifications regarding the on-going circumstances of the assailant (juvenile) who has been sent to a juvenile training school or placed on probation.

For further details, contact the nearest Juvenile Classification Home or the Probation Office in your prefecture.

---

◎ Telephone numbers for your inquiry:

- |   |                               |
|---|-------------------------------|
| ■ Tokyo Family Court                        | Tel.03-3502-6028<Direct line> |
| ■ Tokyo Family Court’s Tachikawa Branch     | Tel.042-845-0365              |
| ■ Tokyo Juvenile Classification Home        | Tel.03-3931-1141              |
| ■ Tokyo West Juvenile Classification Home   | Tel.042-500-5271              |
| ■ Tokyo Probation Office                    | Tel.03-3597-0120              |
| ■ Tokyo Probation Office’s Tachikawa Branch | Tel.042-521-4231              |

# 7 少年による事件の被害者等には、 次のような制度があります。

少年による事件の被害者等は、家庭裁判所に申し出ると、

- 審判開始の決定があった後、原則として、裁判所にある少年事件の事件記録（少年の要保護性に関して行われる調査についての記録である、いわゆる社会記録は除かれます。）を閲覧、コピーすること
- 裁判官や家庭裁判所調査官に対して、被害に関する心情や意見を述べること
- 危険運転致死傷等の故意の犯罪行為により人を死傷させた事件、過失運転致死傷等（加害者の年齢が事件当時、12歳以上の場合に限られます。また、いずれも傷害の事案にあっては、これにより生命に重大な危険を生じさせた場合に限られます。）の事件について、裁判所の許可を得て少年審判を傍聴すること
- 家庭裁判所から、審判期日における審判の状況について説明を受けること
- 家庭裁判所から、少年審判の結果等の通知を受けること

ができます。

詳しくは、事件を担当する家庭裁判所にお問い合わせください。

また、加害者（少年）の審判結果が「少年院送致」又は「保護観察」であった場合は、被害者等が、「少年院送致」の場合は少年鑑別所、「保護観察」の場合は保護観察所に申し出ると、

- 少年院又は保護観察中の処遇状況などについて通知を受けること

ができます。

詳しくは、お近くの少年鑑別所又はお住まいの都道府県にある保護観察所にお問い合わせください。

## ◎問合せ先

- |              |                   |
|--------------|-------------------|
| ■東京家庭裁判所     | ☎03-3502-6028（直通） |
| ■東京家庭裁判所立川支部 | ☎042-845-0365     |
| ■東京少年鑑別所     | ☎03-3931-1141     |
| ■東京西少年鑑別所    | ☎042-500-5271     |
| ■東京保護観察所     | ☎03-3597-0120     |
| ■東京保護観察所立川支部 | ☎042-521-4231     |

---

# 8 Conveying Victim Impact Statements and Other Services Offered by the Tokyo Probation Office

---

The Tokyo Probation Office provides traffic accident victims with the following services:

- Conveying victim impact statements
- Notification system for victims
- Advice and support

Your case will be handled by trained staff members.

## Who is entitled to these services

Victims and their bereaved family members, only if they wish to use these services

## Services provided by the Probation Office

The Probation Office

- Conveys your victim impact statement to the probationer/parolee.
- Notifies you when probation/parole starts and ends, and informs you of the status of the probationer/parolee.
- Listens to your concerns and provides counseling.

## Notes to be attended

- There are solid application periods set for each of the services other than advice or support.
- If you would like to use these services, you must have the application form prepared and bring something to identify yourself.
- Depending on which service that you would like to use, you may/may not be entitled. Also, the contact offices for your application, or the procedures and necessary papers concerned, are different.

For further details, contact the Tokyo Probation Office (Advisory Section for Victims of Crime) as below.

---

◎ Contact and telephone number for your inquiry:

■ Tokyo Probation Office  
(Advisory Section for Victims of Crime)

Tel.03-3597-0132  
(Only Japanese spoken)



# 8 東京保護観察所には、心情等伝達制度などの窓口があります。

東京保護観察所には、交通事故の被害にあわれた方々のために

- 心情等伝達制度
- 被害者等通知制度
- 相談・支援

の制度の窓口があり、専任の担当者が対応しております。

## 対象

主として被害者又はそのご遺族で、制度の利用を希望される方

## 内容

- 保護観察中の加害者に対し、被害者の方の心情を伝えることができます。
- 加害者の保護観察の開始・終了・状況などをお知らせします。
- 専任の担当者に不安や悩み事を相談することができます。

## 利用について

- 相談・支援以外の制度は利用できる期間が限られています。
- 制度をご利用いただくには、申出書のほか、本人を確認するための書類等の提出が必要になります。
- 対象となる方の範囲、申出先、申出の手続、必要書類等は制度によって異なります。

詳しくは東京保護観察所犯罪被害者等相談室までお問い合わせください。



◎問合せ先

■東京保護観察所犯罪被害者等相談室（日本語で対応）

☎03-3597-0132

---

# 9 How to Solve Civil Cases involving Damages

---

As is prescribed in Article 3 of the Automobile Liability Security Law, when you've got injured in an automobile (in Japan, a motorcycle included) accident, a legal liability arises in the direction of the following people: party (assailant) responsible for the accident; an employer of the party, who caused the accident during work; or a joint user/operator of the automobile (i.e., an owner or a trucking company employer). If your case meets one of these conditions, you are entitled to claim from those people property and/or bodily damages that you suffered.

Unlike in criminal cases, the procedure in civil ones has different features in its process. Usually, people find a way out in one of the following three approaches.

## Out-of-Court Settlement

This approach, or *Jidan* in Japanese, is a private negotiation intended for a peaceful settlement between contending parties. Through the negotiation, the disputants concerned are expected to make an agreement with each other on how to award damages to a person injured. Most of the disputes due to traffic accidents are settled this way.

## Mediation

This approach, or *Chotei*, is an attempt by contending parties to refer their dispute to the Summary Court of Justice. After receiving their request, the Mediation Committee Members, or mediators, in the court will accordingly propose terms of mediation plan to the disputants concerned. If the terms are acceptable to both sides, the case is regarded as settled.

When compared with a typical lawsuit trial, the settlement by mediation is less expensive and easy to make a start.

## Lawsuit (Settlement in Court)

If things go nowhere even at out-of-court or mediation attempts, they have to resort to a lawsuit, or *Sosho*. However, it is sometimes observed that, before concluding the case, contending parties change their minds and compromise with each other, or accept a judge's suggestion leading to an amicable settlement, or *Wakai*.

On the other hand, if they are not able to work out any possible compromise, there is no other way for them to leave the case to the discretion of a judge and respect his decision.

## 9 損害賠償などの民事上の問題解決には、次の方法があります。

自動車(原動機付自転車を含む。)による人身事故の損害賠償責任については、自動車損害賠償保障法第3条により、事故の当事者(加害者)、業務中の事故の場合における当事者の使用者のほか、自動車の運行供用者(自家用自動車の所有者や運送事業者など)にも賠償責任がありますので、人身事故の被害者は、事故の当事者・使用者だけでなく自動車の運行供用者に対しても、財産的損害や精神的損害の賠償請求を行うことができます。

なお、この手続は、刑事手続とは異なるものですが、解決の方法には、次の3つの方法があります。

### 示談

当事者間で話し合い、賠償金の授受を約束して、円満に解決を図るものです。法的には当事者双方の合意によって成立し、自動車事故による損害賠償の大部分は、この示談によって解決されています。

### 調停

簡易裁判所に調停の申立てを行い、調停委員の示す調停案に双方が合意することで成立します。

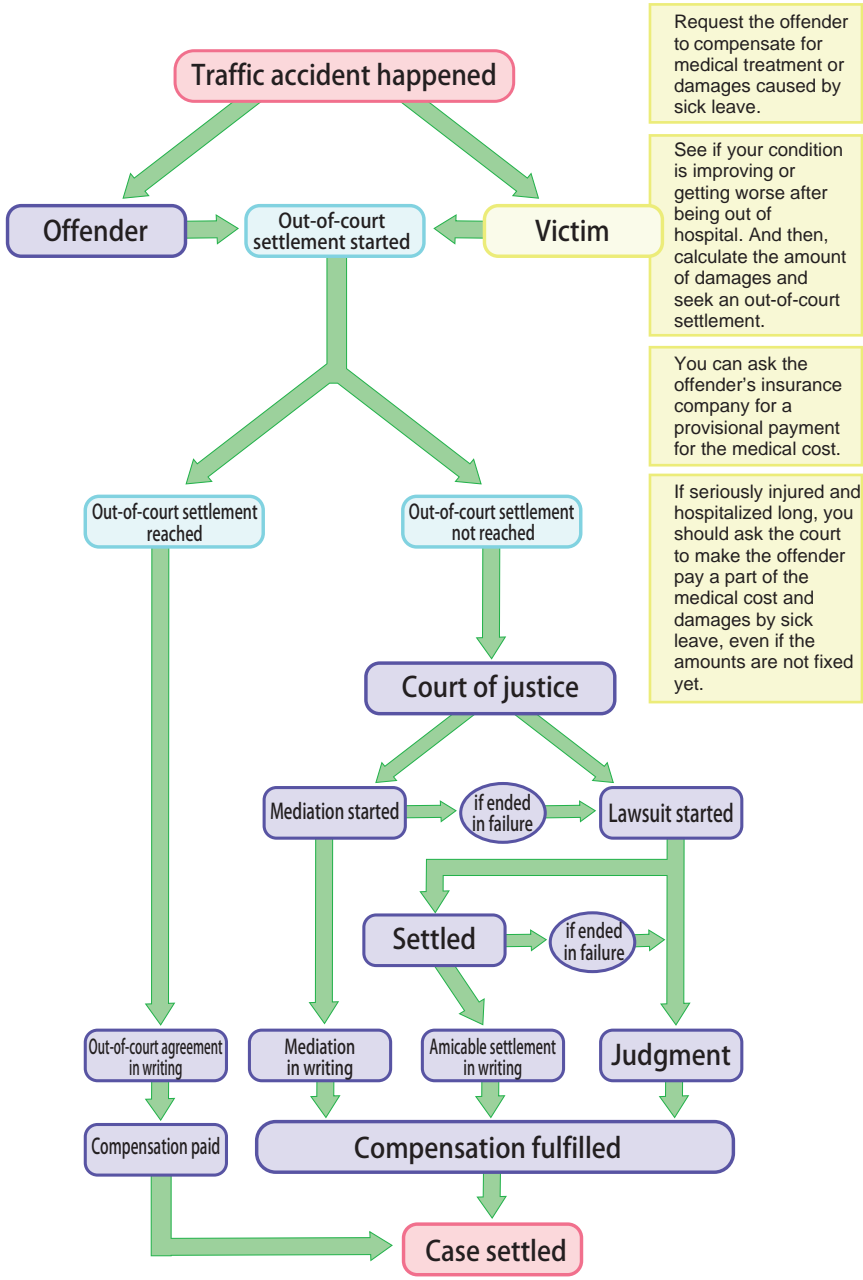
調停は一般に裁判に比べて費用が安く、手続も簡単であるなどの利点があります。

### 訴訟(裁判)

示談や調停によって話し合いがつかない場合、訴訟(裁判)を起こすこととなります。訴訟(裁判)の過程でも当事者双方が妥協したり、裁判官の勧めによって和解することもあります。

しかし、最後まで当事者間に妥協が見られないときは、裁判官の判決に従うこととなります。

# Process of Settling Damages-Related Problems



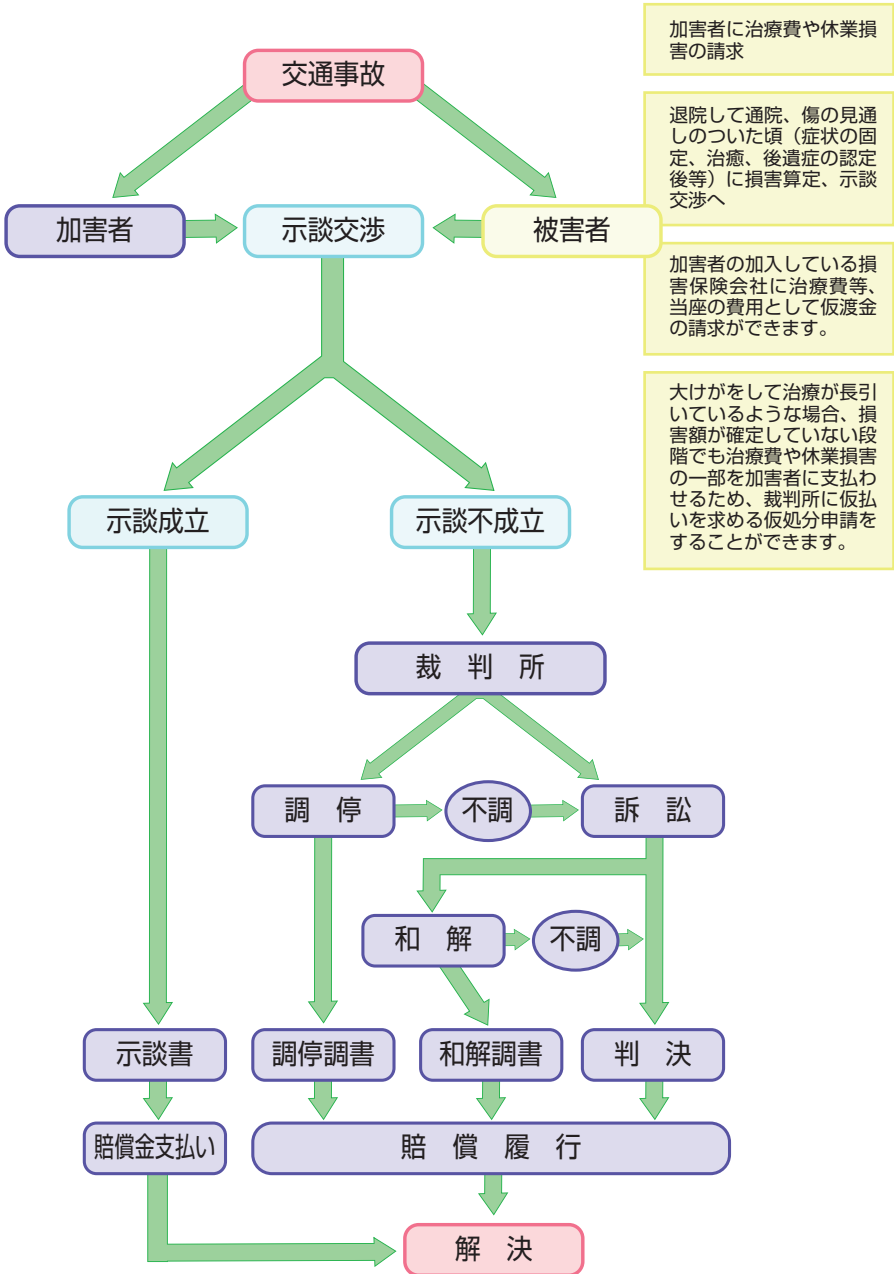
Request the offender to compensate for medical treatment or damages caused by sick leave.

See if your condition is improving or getting worse after being out of hospital. And then, calculate the amount of damages and seek an out-of-court settlement.

You can ask the offender's insurance company for a provisional payment for the medical cost.

If seriously injured and hospitalized long, you should ask the court to make the offender pay a part of the medical cost and damages by sick leave, even if the amounts are not fixed yet.

# 損害賠償問題解決の過程



# 10 What is the Automobile Insurance System?

There are two kinds of automobile-related insurance policies in Japan: one is the Compulsory Automobile Liability Insurance (CALI) (*Jibaiseki-hoken* in Japanese) or the Compulsory Automobile Liability Fraternal Insurance (CALFI) (*Jibaiseki-kyosai*); the other is the Voluntary Insurance (VI) (*Nin-i-hoken*), including the Voluntary Fraternal Insurance (VFI) (*Nin-i-kyosai*).

## CALI (or CALFI), or *Jibaiseki-hoken*

The CALI (or CALFI) is designed for victims who have suffered injuries or got killed, and/or for their family members, to secure their living. Every owner of a motor vehicle MUST purchase this insurance policy (that's why it is also called the "COMPULSORY Insurance," or *Kyosei-hoken*) in Japan.

Victims can make a compensation claim directly to the other party's insurance company (union).

Thus, if you have no information on the other party's insurance company, you should apply for a Traffic Accident Certificate so that you will be able to know what insurance company the other party has signed up with.

For your reference, the insurance coverages (maximum amount) are listed below.

In addition, the CALI (or CALFI) has system to provide victims with a certain amount of money, even at the stage where the total amount is not yet fixed, as a provisional payment.

Category		Maximum payment
Death	Damages caused by death	JPY 30,000,000
	Damages caused by injuries resulting in death	JPY 1,200,000
Injuries	Damages caused by injuries	
Aftereffects	Damages caused by aftereffects <small>(officially assessed on a scale of 1 to 14 in the Disability Level Range)</small>	JPY 30,000,000 — 750,000
	Damages caused by aftereffects seriously enough to need assistance of caregivers <small>(level 1 to 2, due to the burdens on caregivers)</small>	Level 1 JPY 40,000,000 Level 2 JPY 30,000,000
	Damages caused by injuries resulting in aftereffects	JPY 1,200,000

# 10 自動車の保険制度は、このようなものです。

自動車保険（自動車共済）には、自動車損害賠償責任保険、自動車損害賠償責任共済（以下「自賠責保険（自賠責共済）」といいます。）及び任意保険（任意共済を含みます。）があります。

## 自賠責保険（自賠責共済）

自賠責保険（自賠責共済）は、人身事故による被害者やそのご家族の生活を守るために、自動車の保有者などに加入が義務付けられている保険です。（一般に「強制保険」と言われています。）

被害者から直接、相手方が契約している損害保険会社（組合）に対して、損害賠償額の支払いを請求することもできます。

相手方の加入している保険会社が分からない場合は、交通事故証明書により知ることができます。

支払われる損害賠償額（限度額）は、下表のとおりです。

なお、自賠責保険（自賠責共済）には、賠償額が確定しない段階でも、治療費等の当座の出費に充てるため、仮渡金として一定額が支払われる制度があります。

区 分		保険金限度額
死 亡	死亡による損害に対して	3,000 万円
	死亡するまでの傷害による損害に対して	120 万円
傷 害	傷害による損害に対して	
後遺障害	後遺障害による損害に対して (1～14 級)	3,000 万円 ～ 75 万円
	介護を要する後遺障害による損害に対して (介護の状態に応じて1 級と2 級に分類)	1 級 4,000 万円 2 級 3,000 万円
	後遺障害に至るまでの傷害による損害に対して	120 万円

## Voluntary Insurance for Bodily Injury or Death Liability (VIBIDL), or *Taijin-baisho-hoken*

The VIBIDL is designed for a traffic accident victim who, as a result of the accident, has suffered injuries or killed, or is to make up for damages beyond the CALI (or CALFI)-based payment limit.

Because of this limitation, there are some cases where the other party might be unable to pay the full amount of damages.

However, if the other party is a policy holder of the VIBIDL, the holder is able to make up for such shortages.

For further details, contact an insurance company (union) or sources below.

## Voluntary Insurance for Property Damage Liability (VIPDL), or *Taibutsu-baisho-hoken*

As such, the CALI (or CALFI) does not cover compensation for any damage, as a result of a traffic accident, to properties such as vehicles and houses. But if the other party is a policy holder of the VIPDL, the holder is able to have his liability insurance company pay the damages in proportion to the degrees of negligence which have led to the traffic accident.

---

◎ Telephone numbers for your inquiry:

- |  |   |
|--|---|
| ■ Tokyo Metropolitan Traffic Accident Advisory Office  | Tel.03-5320-7733<br>(Only Japanese spoken)      |
| ■ MPD Guidance Service for Foreign Nationals<br>(8:30AM—5:15PM, Monday—Friday, exc. national holidays) | Tel.03-3503-8484<br>(English and others spoken) |
| ■ Insurance companies (unions)   |   |



## 任意保険（対人賠償保険）

対人賠償保険は、人身事故で、自賠責保険（自賠責共済）の支払額を超える賠償額を補うための保険です。

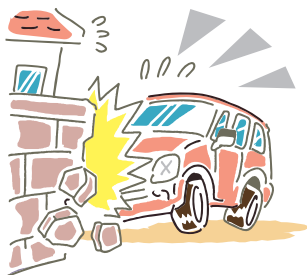
自賠責保険では支払われる賠償額が決められているため、実際の損害額が全て補償されない場合があります。

このような場合に、相手方が任意保険に加入していれば、自賠責保険（自賠責共済）での補償を越えた部分は、この任意保険から支払われます。

詳しいことは、損害保険会社（組合）又は下記へお問い合わせください。

## 任意保険（対物賠償保険）

交通事故により生じた車両や家屋の物的損害については、自賠責保険（自賠責共済）では補償されません。しかし、相手方が任意保険の対物賠償保険の契約をしている場合は、事故の過失割合に応じて、相手方（加入者）の請求により支払われる保険です。



### ◎問合せ先

- 東京都交通事故相談所（日本語で対応） ☎03-5320-7733
- 警視庁外国人困りごと相談コーナー（英語等で対応） ☎03-3503-8484  
（祝日を除く、月～金 8:30～17:15）
- 損害保険会社（組合）

---

# 11 Deadline for Damages Claims

---

You are entitled to damages in the range of the CALI (or CALFI) from the other party's insurance company, but it should be noted that **this right will run out if no claim is filed within three years after the traffic accident.**

However, the deadline above only pertains to the CALI (or CALFI) claim, **not to the Right of Damages Claim as prescribed in the Civil Code (Article 724).**

For further details, contact an insurance company (union) or sources below.

## Papers necessary for the claims

- Documents for damages claim Available at any insurance company
- Traffic Accident Certificate Application forms available at any police station or box
- Medical certificate Issued by the hospital where you were hospitalized or received regular outpatient treatment
- Medical bills —ditto—
- Report on the situation at the time of the accident A simple layout that you make on how the accident happened
- Certificate of damages caused by sick leave Issued by the company you work for

---

◎ Telephone numbers for your inquiry:

■ Tokyo Metropolitan Traffic Accident Advisory Office

Tel.03-5320-7733

(Only Japanese spoken)

■ MPD Guidance Service for Foreign Nationals  
(8:30AM—5:15PM, Monday—Friday, exc. national holidays)

Tel.03-3503-8484

(English and others spoken)

■ Insurance companies (unions)

# 11 自賠責保険の損害賠償額の請求には、短期時効があります。

被害者やご家族が保険会社に対し、自賠責保険（自賠責共済）による損害賠償額の支払いの請求を行う場合、その請求権は原則として事故発生のときから3年を経過したときに時効となり、保険金の支払いを受けることができなくなりますので注意してください。

ここでは、自賠責保険（自賠責共済）で被害者が保険会社に損害賠償額を請求する場合の時効について説明しましたが、民法上の加害者に対する損害賠償請求権（民法第724条）の時効の説明ではありません。

詳しいことは、損害保険会社（組合）又は下記へお問い合わせください。

## 必要書類

- |             |                       |
|-------------|-----------------------|
| ○損害賠償額支払請求書 | 保険会社にあります。            |
| ○交通事故証明書    | 警察署・交番・駐在所に申請用紙があります。 |
| ○診断書        | 入院・通院した病院で発行します。      |
| ○診療報酬明細書    | 同上                    |
| ○事故発生状況報告書  | 事故状況の簡単な略図を自分で作成します。  |
| ○休業損害証明書    | 自分の勤務先の会社が発行します。      |



### ◎問合せ先

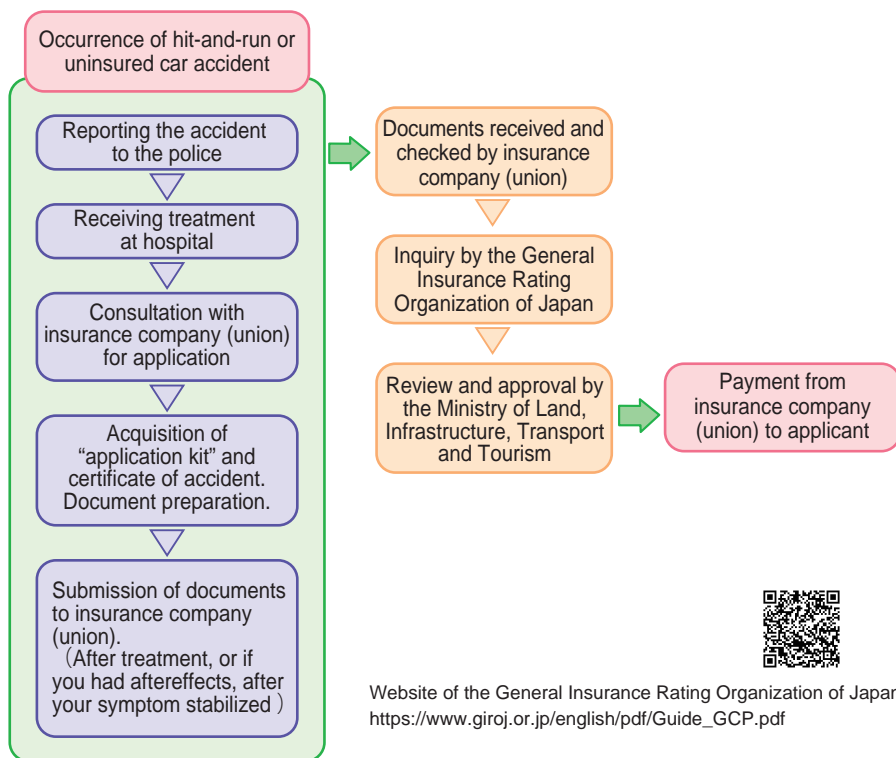
- |   |               |
|---|---------------|
| ■東京都交通事故相談所（日本語で対応）                                 | ☎03-5320-7733 |
| ■警視庁外国人困りごと相談コーナー（英語等で対応）<br>（祝日を除く、月～金 8:30～17:15） | ☎03-3503-8484 |
| ■損害保険会社（組合）   |               |

# 12 If you are a victim of hit-and-run accident or accident caused by uninsured car, you may apply for government compensation (government compensation program)

If you are a victim of hit-and-run accident and the suspect is yet to be identified, or if you were hit by a car that did not have CALI (CALFI), you or your family may apply for an automobile damage compensation program provided by government.

As your application is handled by non-life insurance companies (unions), please contact insurance companies (unions) or the organizations mentioned below for more information.

## How to apply for and receive the compensation after accident



◎ Telephone numbers for your inquiry:

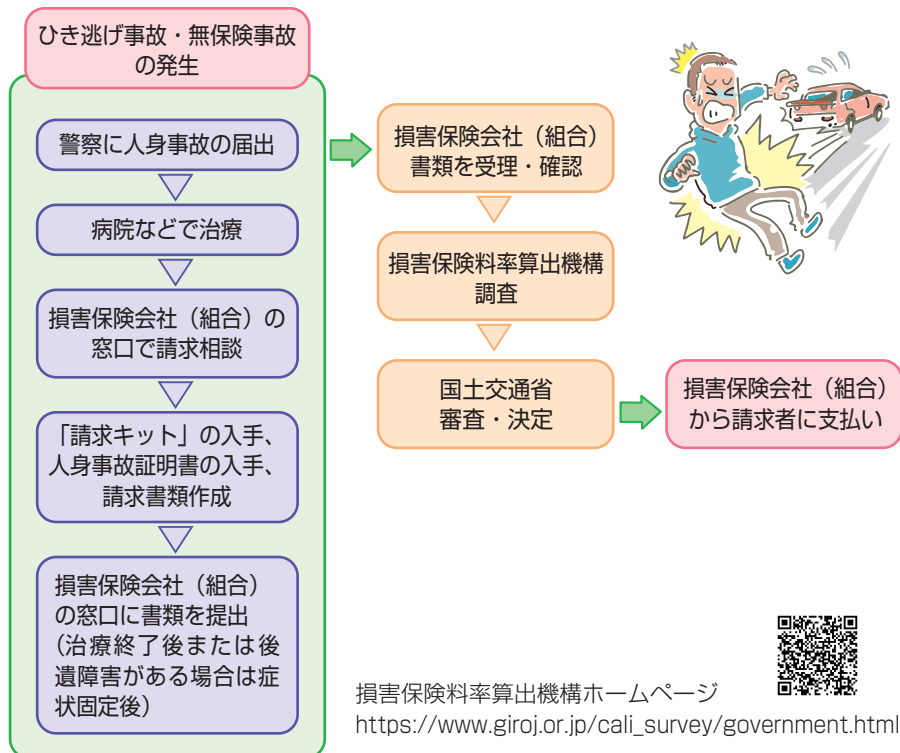
- General Insurance Rating Organization of Japan, Tel: 03-6758-1300  
<Only Japanese spoken>
- Tokyo Metropolitan Traffic Accident Advisory Office Tel: 03-5320-7733  
<Only Japanese spoken>
- Insurance companies (unions)

# 12 ひき逃げ事故・無保険事故にあった場合、 政府の保障があります。(政府の保障事業)

ひき逃げされ犯人が判明しない場合や、自賠償保険（自賠償共済）をつけていない車加害車両となった場合、被害者やご家族は、政府が行う自動車損害賠償保障事業に請求することができます。

請求は、損害保険会社（組合）で受け付けますので、詳しくは、損害保険会社（組合）の窓口で相談するか、下記へお問い合わせください。

## 事故にあってから支払までの流れ



### ◎問合せ先

- 損害保険料率算出機構（日本語で対応）
- 東京都交通事故相談所（日本語で対応）
- 損害保険会社（組合）

☎03-6758-1300  
☎03-5320-7733

# 13 Financial Assistance Organizations

## The Scholarship Foundation for Traffic Accident Orphans, a public-interest incorporated foundation

This foundation offers a scholarship (free of interest) to traffic accident orphans or children of the severely disabled people due to traffic accidents.

Such orphans are defined as the high school students, junior/college students, vocational school students, or graduate students in Japan whose father/mother was killed in a traffic accident.

However, the foreign students studying temporarily here in Japan are not eligible for this scholarship. For further detail, contact sources below.

## NASVA (National Agency for Automotive Safety and Victim's Aid)

The NASVA have 50 branch offices nationwide, and provide financial assistance to traffic accident victims who are left with severe disabilities caused by brain and/or spine damages that require home nursing care. Staff members of NASVA visit beneficiaries' home to provide consultation service, and also hold meetings for beneficiaries and their families. They also operate 12 medical facilities (hospitals) that provide medical treatment and nursing service to those who are left with brain damages and severely impaired consciousness arising from traffic accident.

For families who lost their guardians or whose guardians are severely disabled due to traffic accident (family in poverty), NASVA provides interest-free loan for children of such families to help them make a living until the children graduate from junior high school. They also set up a group called "Tomo-no-kai (fraternity)" to help beneficiaries and their families to communicate with each other, and organize recreational activities such as DIY experience, theatre outing and so on.

## The Japan Legal Support Center (or *Hoterasu*)

This center is for citizens to be able to have legal consultation services for free or ask someone to act as proxy for them in court, or to provide them, if in a financial bind, with the temporary money that they need to pay for the services of a lawyer or judicial scrivener in preparing documents concerned. Moreover, in order for victims to get over or alleviate psychological effects or pains that they have suffered, the center has set up the Crime Victims Support Dial. Through the staff members who have the knowledge and experience in giving support to victims, the center provides information on aid organizations, consultation service sources, and lawyers who are highly specialized in victim relief.

For additional information, contact sources below.

### ◎ Telephone numbers for your inquiry:

- The Scholarship Foundation for Traffic Accident Orphans (Public-interest incorporated foundation)
- NASVA (National Agency for Automotive Safety and Victim's Aid)
  - Tokyo main branch office
  - Website <https://www.nasva.go.jp/>
  - NASVA traffic victim hotline



Tel.0120-521286  
(Only Japanese spoken)

Tel.03-3621-9941  
(Only Japanese spoken)

Tel.0570-000738  
or 03-6853-8002  
(Only Japanese spoken)

- The Japan Legal Support Center (or *Hoterasu*)
  - Crime Victims Support Dial
  - Tokyo Office

Tel.0120-079714  
Tel.0570-078301  
(Only Japanese spoken)

Tel.0570-078377  
(Legal information for foreign nationals)

# 13 経済的に援助する団体があります。

## 公益財団法人 交通遺児育英会

交通遺児や交通事故により重度の障害が残った方の子弟に、奨学金（無利子）の貸与事業を行っています。

貸与対象は、父親又は母親を交通事故で失い、日本の学校に通学する高校生、短大生、大学生、専門学校生、大学院生などです。

ただし、一時的に日本に留学している外国人の方は、対象となりません。詳しくは、下記へお問い合わせください。

## ナスバ（独立行政法人 自動車事故対策機構）

全国50か所に支所を設置し、自動車事故により脳や脊髄などを損傷して介護を要する重度後遺障害を負われた方に介護料を支給し、訪問して介護相談を行うとともに、介護料受給者等の交流会を実施しているほか、自動車事故により脳を損傷し、重度の意識障害が継続する状態にある方を対象に、適切な治療と看護を行う専門のナスバ療養施設（病院）を全国12か所で設置・運営しています。

また、自動車事故により保護者が亡くなられたり、重度の後遺障害を残すこととなったご家庭（生活困窮家庭）の中学校卒業までのお子様などを対象とした無利子の生活資金貸付を実施しているほか、友の会を運営し、交通遺児等のご家族同士の交流を深めるため、もの作り体験、観劇等のレクリエーション活動等を行っています。

## 日本司法支援センター（法テラス）

資力に乏しい方のために、無料法律相談や裁判代理を依頼したり、書類作成を依頼したりするための弁護士・司法書士費用の立替えを行っています。また、法テラスでは、「犯罪被害者支援ダイヤル」を設け、被害者支援の知識・経験のある担当者が、お受けになった損害や苦痛の回復・軽減を図るための制度や相談窓口、被害者支援に精通した弁護士の紹介を行っています。

詳しくは、下記へお問い合わせください。

### ◎問合せ先

■公益財団法人交通遺児育英会（日本語で対応）

☎0120-521286

■ナスバ（独立行政法人自動車事故対策機構）東京主管支所  
（日本語で対応）

☎03-3621-9941

・ホームページ <https://www.nasva.go.jp/>

・ナスバ交通事故被害者ホットライン



☎0570-000738

又は03-6853-8002

■日本司法支援センター（法テラス）（日本語で対応）

・犯罪被害者支援ダイヤル

・法テラス東京

☎0120-079714

☎0570-078301

（通訳サービス）

☎0570-078377

---

# 14 Tax Relief and Other Benefit

---

If you are a victim of traffic accident, you could be granted “extension of tax payment/declaration deadline”, “income deduction”, “tax grace period” and so on. For more information, please call the telephone number mentioned below.

## Extension of tax payment/declaration deadline

If you are not able to pay or declare tax by deadline because of traffic accident, you may extend the deadline by up to two months from the date the reason for the incapability is solved. In order to receive this benefit, you are required to make application to and obtain approval from the chief of the competent tax office.

## Income deduction

If you suffered physical or mental damage arising from traffic accident, you could be granted the following income deduction in the calculation of income tax.

### ○Deduction of medical fee

As to the medical fee paid for the taxpayer, his/her spouse who share the same financial resources, or other relatives, a certain amount, which is calculated based on the medical fee, is deducted.

### ○Deduction for person with disabilities

If the taxpayer, his/her spouse who share the same financial resources, or other dependent relatives fall under the category of person with disabilities, 270,000 yen is deducted (deduction of 400,000 yen is granted for specified person with disabilities, and 750,000 yen is deducted for specified person with disabilities who share the same residence).

### ○Deduction for widow and single parent

If the taxpayer falls under the category of widow or single parent, 270,000 yen is deducted for widow and 350,000 yen is deducted for single parent.

## Tax grace

If you suffered physical or mental damage arising from traffic accident, you could be granted the following tax grace by making application to the tax office.

### ○Grace of tax payment

If the taxpayer or his/her spouse who share the same financial resources is considered to be incapable of paying due national tax all at once because of disease or injury, up to one year of tax grace is granted, and all or part of the delinquent tax for the period is waived.

### ○Grace of conversion of property into money

If it is considered that paying national tax all at once makes it difficult for the taxpayer to continue his/her business or make a living, “conversion of property into money” due to overdue tax is postponed by up to one year, and the delinquent tax for the period is waived, provided that the taxpayer is considered to have sincere intention of paying tax.

## Other

You could be exempt from the commission fee for the certificate of paid tax.

---

◎ Telephone numbers for your inquiry:

■ Tokyo Regional Taxation Bureau’s Phone Consultation Center  
(9:00AM-5:00PM, Mon-Fri, closed on national holidays)  
(English spoken)

Tel.03-3821-9070



# 14 税法上の軽減措置があります。

交通事故の被害にあわれた方は、「申告・納付期限の延長」、「所得控除」、「納税緩和措置」等が認められる場合があります。詳しくは、下記問合せ先にお問い合わせください。

## 申告納付期限の延長

交通事故の被害により申告・納付等をその期限までにできない方は、所轄税務署長に申請し、その承認を受けることにより、その理由のやんだ日から2か月以内の範囲でその期限が延長されます。

## 所得控除

交通事故の被害により心身への傷害を受けた方は、所得税の計算において、以下のような所得控除が認められる場合があります。

### ○医療費控除

納税者ご本人や生計を一にする配偶者その他の親族のために支払った医療費について、その医療費の額を基に計算される金額が控除されます。

### ○障害者控除

納税者ご本人や同一生計配偶者、扶養親族が障害者に該当する場合に27万円（特別障害者は40万円、同居特別障害者は75万円）が控除されます。

### ○寡婦・ひとり親控除

納税者ご本人が寡婦やひとり親に該当する場合は、寡婦の方は27万円、ひとり親の場合は35万円が控除されます。

## 納税緩和措置

交通事故の被害により心身への傷害を受けた方は、所轄税務署長に申請することにより、以下のような納税緩和措置の適用を受けることができます場合があります。

### ○納税の猶予

納税者ご本人や生計を一にする親族が病気や負傷により納付すべき国税を一時に納付することができないと認められるとき等は、最大1年間納税が猶予され、猶予された期間に係る延滞税の全部又は一部が免除されます。

### ○換価の猶予

国税を一時に納付することにより事業の継続又はその生活の維持が困難になるおそれがあると認められる場合において、納税について誠実な意思を有すると認められるときには、最大1年間滞納処分による財産の換価が猶予され、猶予された期間に係る延滞税の一部が免除されます。

## その他

納税証明書の手数料が不要となる場合があります。

### ◎問合せ先

■東京国税局電話相談センター（英語で対応）  
（祝日及び年末年始を除く、月～金9：00～17：00）

☎03-3821-9070

---

# 15 Preferential Lottery System for Moving into the Tokyo Public Housing Complexes

---

Once victimized, you might have difficulty living at the same place. If the following conditions apply, you will be prioritized (entered into the preferential lottery) when you apply for public housing owned by the Tokyo Metropolitan Government.

## Traffic Victims

(Your chance of winning the lottery is five times as high as that of ordinary applicants)

Once you, or one of your co-habiting family members, have got victimized by a criminal offense such as dangerous driving or driver's operational negligence which has resulted in the death or bodily injury, and then will be unable to live on at the place where you have been living so far, you will qualify for the preferential treatment on the condition that your police certificate proves the occurrence of an incident, and that the case is still within five years from the time when you or your family member suffered.

## Application periods

- Family-type—Twice a year (May and November)

## Eligibility

- Residents of Tokyo
- Family with the annual income that must be within the designated standard range of amount (e.g., JPY 0 to 2,276,000 if you are a family of two)
- People who don't belong to *Boryokudan* in Japan

## Preferential Lottery System

This is a lottery designated for the people who would like to seek a family-type housing. If you are qualified to receive certain preferential treatments, your chance of winning the lottery is higher than that of ordinary applicants.

---

◎ Contact and telephone number for your inquiry:

■ Tokyo Metropolitan Government

Housing Supply Corporation's Application Center for  
Tokyo-Managed Houses

Tel.03-3498-8894  
(Only Japanese spoken)

# 15 都営住宅の入居における優遇抽せん制度があります。

交通事故によって世帯主を失うなど、従前の住居に住むことが困難となった方に対しては、下記の条件に該当すれば、都営住宅への申込みの際に優遇措置（優遇抽せん）を受けることができます。

## 犯罪被害者世帯（当せん確率が「一般世帯」の5倍になります。）

申込者本人又は同居親族のうち1人が、危険運転致死傷罪、過失運転致死傷罪等の被害にあい、従前の住宅に居住することが困難となった方で、被害にあったことが警察の証明等で確認でき、犯罪被害にあってから5年以内の方

### 募集時期

○家族向 年2回（5月・11月）

### 申込資格

- 東京都内に住んでいること
- 世帯の所得が所得基準内であること（2人家族の場合、0円～2,276,000円）
- 暴力団員でないこと

### 優遇抽せん

家族向けの募集における抽せん方式で、一定の優遇資格のある世帯について、一般世帯よりも当せん確率が高くなる制度です。

◎問合せ先

■東京都住宅供給公社都営住宅募集センター  
（日本語で対応）

☎03-3498-8894

# 16 Victims Support Center that Provides Assistance in Many Ways

## Mission

The Victims Support Center of Tokyo was established as a public-interest incorporated organization to provide crime victims or their family members with moral support and a variety of other services to assist them in getting over or alleviating agonies that they suffered as well as to raise public awareness all over the society about the importance of a collaborative victim assistance response.

## Services

A variety of assistance are available free of charge.

The service providers are required by law to preserve the confidentiality of crime victims.

### ○ Teleconsultation

Tel.03-3222-9050 9:30AM—5:30PM (Monday, Thursday, Friday)  
042-506-1042 (Tama branch) 9:30AM—7:00PM (Tuesday, Wednesday)  
\* Closed on national holidays, and the year-end and New Year holidays  
\* Only Japanese spoken  
Fax.03-3222-9053 (24hours/day)

### ○ In-person consultations

Clients will be provided with long-term support from Crime Victim Advocates and will be able to have counseling sessions with certified psychologists if necessary.

Appointments are available at the Victims Support Center (Chiyoda) and its Tama branch (Tachikawa). Please call 03-3222-9050 or 042-506-1042 for more information.

### ○ Online consultation

<https://www.shien.or.jp> (24 hours/day; access the Online Consultation Section page)

### ○ Direct support to victims

On an as-needed basis, center's staff members will escort crime victims into a hospital, a police station, a public prosecutors office, a court of justice, or visit their homes.

### ○ Telephone and fax numbers for your inquiry:

- Victims Support Center of Tokyo  
(public-interest incorporated organization)  
Website:<https://www.shien.or.jp>



Tel.03-3222-9052  
(Only Japanese spoken)  
Fax.03-3222-9053

# 16 被害者の様々なサポートをする支援機関があります。 ～ 公益社団法人 被害者支援都民センター ～

## 活動目的

公益社団法人被害者支援都民センターは、犯罪や交通事故などの被害者やご家族に精神的支援やその他各種支援活動を行い、被害の回復及び軽減に当たるとともに、社会全体の被害者支援意識を高めることを目的とする公益法人です。

## 業務内容

多様な被害者支援の活動を無料で行っています。  
なお、センターの職員には、法律により守秘義務が課せられています。

### ○電話相談

☎ 03-3222-9050 (月・木・金 9:30～17:30、火・水 9:30～19:00)  
多摩支所 042-506-1042 ※祝日、年末年始を除く※日本語で対応  
FAX 03-3222-9053 (24時間受付)

### ○面接相談

犯罪被害相談員による継続的な相談及び公認心理師によるカウンセリングを必要に応じて行っています。

都民センター(千代田区)及び多摩支所(立川市)で面接相談を行っていますので、まずは電話(03-3222-9050又は042-506-1042)でお問い合わせ下さい。

### ○ホームページによる相談

<https://www.shien.or.jp> (相談コーナーで24時間受付)

### ○被害者への直接的支援

自宅訪問、病院・警察署・検察庁・裁判所等への付添いを必要に応じて行っています。

### ◎問合せ先

■公益社団法人被害者支援都民センター事務局 (日本語で対応)

☎ 03-3222-9052

FAX 03-3222-9053

ホームページ <https://www.shien.or.jp>



---

# 17 Tokyo Metropolitan Government Foreign Residents' Advisory Center (FRAC)

---

Tokyo Metropolitan Government is striving to make Tokyo a comfortable city for foreign residents to live in. Foreign Residents' Advisory Center has been established to answer inquiries and offer advice on a range of topics, such as:

- Problems of daily life and emergency numbers;
- Japanese customs, culture and the Japanese social system;
- Problems related to traffic accidents; and
- Problems concerning family life and children.

Consultation is generally provided over the phone, and face-to-face assistance is also available. Please call the center in advance for a visit.

Services are free of charge, and confidentiality is strictly observed.

CONSULTATION HOURS 9:30-12:00 / 13:00-17:00

LANGUAGE	CONSULTATION DAYS <small>(Closed on National Holidays, and Year-End and New Year Holidays)</small>	TELEPHONE NUMBER
English	Monday through Friday	03-5320-7744
Chinese	Tuesdays and Fridays	03-5320-7766
Korean	Wednesdays	03-5320-7700

---

◎ Inquiries:

- Foreign Residents' Advisory Center  
Community Activity Promotion Section  
Citizens' Affairs Division  
Bureau of Citizens, Culture and Sports  
Tokyo Metropolitan Government Office

# 17 東京都外国人相談

東京都では、この東京を外国人の方々にも住みやすい街にしたいと考えています。

そこで、皆さんが日常のくらしの中で、困ったこと、知りたいことが起こったときにアドバイスする「外国人相談」を開設しています。

お気軽にご利用ください。

例えば

- 日常生活にかかわる問題や、緊急時の問い合わせ先
- 日本の習慣・文化・社会制度に関すること
- 交通事故に関する問題
- 家族や子供に関する問題など

相談は電話でお受けしていますが、ご来訪の場合は、事前にご連絡ください。

相談はすべて無料です。

相談の秘密は守ります。

相談時間 9:30~12:00 / 13:00~17:00

相談言語	相談日(祝日、年末年始を除く)	電話
英語	月曜日~金曜日	03-5320-7744
中国語	火曜日・金曜日	03-5320-7766
韓国語	水曜日	03-5320-7700

◎問合せ先

■東京都生活文化スポーツ局都民生活部地域活動推進課外国人相談









We'd appreciate it if you would use Japanese when you contact our fellow staff members.

Initial receiving officer

初期支援要員

Name (氏名)

Rank (階級)

Tel. (電話)

Ext. (内線)

Police Station (署), MPD(警視庁)

OVC officer

被害者連絡員

Name (氏名)

Rank (階級)

Tel. (電話)

Ext. (内線)

Police Station (署), MPD(警視庁)

Location of the Police Station/Unit (署・隊の所在地)

Tokyo(東京都)

Ward/City(区・市)

もう一度あなたの笑顔を見たいから  
～相談してみませんか～

To the Victims of Traffic Accidents

交通事故にあわれた方へ

March 2024 (令和6年)

23rd Edition (第23版)

Edited and published by the OVC, MPD

編集・発行／警視庁犯罪被害者支援室



街とともに。人とともに。  
FOR MORE COMMUNICATION

けいしちょう